

UKŁAD

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ,

Z JEDNEJ STRONY,

A RZĄDEM BELGI I RZĄDEM WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGU,

Z DRUGIEJ STRONY,

**DOTYCZĄCY ODSZKODOWANIA ZA NIEKTÓRE INTERESY BELGIJSKIE
I LUKSEMBURSKIE W POLSCE**

UKŁAD

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, z jednej strony, a Rządem Belgii i Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburgu, z drugiej strony, dotyczący odszkodowania za niektóre interesy belgijskie i luksemburskie w Polsce

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, z jednej strony, oraz Rząd Belgijski i Rząd Luksemburski, z drugiej strony,

pragnąc ostatecznie uregulować sprawę odszkodowania za mienie, prawa i interesy belgijskie i luksemburskie, dotknięte polskimi przepisami nacjonalizacyjnymi oraz innymi przepisami o charakterze ogólnym, dotyczącymi praw własności,

uzgodniły co następuje:

Artykuł I

Rząd Polski zapłaci globalne i ryczałtowe odszkodowanie za belgijskie i luksemburskie mienie, prawa i interesy, dotknięte polskimi przepisami nacjonalizacyjnymi, jak również innymi przepisami polskimi o charakterze ogólnym, wydanymi przed podpisaniem niniejszego układu i dotyczącymi praw własności. Przepisy te w dalszym ciągu zwane są „wymienionymi przepisami polskimi“.

Artykuł II

W rozumieniu niniejszego układu za belgijskie i luksemburskie mienie, prawa i interesy uważa się mienie, prawa i interesy, które zarówno w dniu wejścia w życie „wymienionych przepisów polskich“ jak i w dniu podpisania niniejszego układu należały bezpośrednio lub pośrednio do osób fizycznych, posiadających obywatelstwo belgijskie lub luksemburskie, albo do osób prawnych, mających swą siedzibę w Belgii lub w Wielkim Księstwie Luksemburgu i mających przewagę interesów belgijskich lub luksemburskich.

Wykaz, załączony do niniejszego układu, wylicza przykładowo mających otrzymać odszkodowanie głównych wierzycieli belgijskich i luksemburskich, znanych w dniu podpisania niniejszego układu.

Artykuł III

Niniejszy układ nie dotyczy:

1. — avoirów i rachunków bankowych, należących do obywateli belgijskich lub luksemburskich, w stosunku do których mają zastosowanie przepisy ustawodawstwa polskiego,
2. — wierzytelności obywateli belgijskich lub luksemburskich wobec dłużników polskich, a w szczególności wierzytelności, pochodzących z operacji handlowych, z wyjątkiem wierzytelności do przedsiębiorstw lub spółek prawa polskiego, dotkniętych „wymienionymi przepisami polskimi“,
3. — świadczeń, wynikających z polis z umów ubezpieczenia na życie, zawartych przez obywateli belgijskich lub luksemburskich,
4. — obligacji pożyczek, emitowanych przez Państwo Polskie i polskie organizacje samorządu terytorialnego i komunalnego.

Artykuł IV

Globalne i ryczałtowe odszkodowanie, które Rząd Polski zapłaci za mienie, prawa i interesy, określone w artykule II, ustalone zostaje w wysokości 600 milionów franków belgijskich, słownie sześćset milionów franków belgijskich.

Artykuł V

Uregulowanie odszkodowania, przewidzianego w artykule IV, będzie dokonane drogą wpłat rocznych we frankach belgijskich.

Każda wpłata roczna stanowić będzie równowartość określonego poniżej odsetka sumy wpłat netto, przekraczającej kwotę dwustu pięćdziesięciu milionów franków belgijskich — z wyłączeniem kosztów i usług — dokonanych w ciągu poprzedniego roku kalendarzowego, we frankach belgijskich lub walutach wymiennalnych, na zlecenie osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w Unii Gospodarczej Belgijsko-Luksemburskiej, tytułem zapłaty za eksport polski do wyżej wymienionej Unii, a mianowicie:

— w wysokości pięciu procent części całości wpłat rocznych netto, która mieści się między kwotą dwustu pięćdziesięciu milionów franków belgijskich a kwotą siedemset milionów franków belgijskich;

— w wysokości ośmiu procent tej części całości wpłat rocznych netto, która przekracza siedemset milionów franków belgijskich.

Artykuł VI

Odszkodowanie, które będzie uiszczone w wykonaniu niniejszego układu, będzie przeznaczone na zaspokojenie odszkodowania wszystkich interesów, określonych w artykule II.

Rząd Polski przekaże Rządowi Belgijskiemu względnie Rządowi Luksemburskiemu do zbadania i uregulowania, w razie potrzeby, każde żądanie, skierowane przez belgijską lub luksemburską osobę zainteresowaną albo jej następcę prawnego z powołaniem się na „wymienione przepisy polskie“, które dotknęły mienie, prawo lub interes, określone w artykule II ustęp pierwszy.

Artykuł VII

Całkowite uregulowanie przez Rząd Polski globalnego i ryczałtowego odszkodowania, wymienionego w artykule IV, zwolni Państwo Polskie, jak również wszystkie instytucje polskie oraz osoby fizyczne i prawne od odpowiedzialności za belgijskie i luksemburskie mienie, prawa i interesy, określone w artykule II.

Rząd Belgijski i Rząd Luksemburski zobowiązują się nie popierać, ani przedstawiać Rządowi Polskiemu roszczeń, dotyczących mienia, praw i interesów dotkniętych przed podpisaniem niniejszego układu „wymienionymi przepisami polskimi“.

Artykuł VIII

Po zapłaceniu globalnego i ryczałtowego odszkodowania, wymienionego w artykule IV, Rządowi Polskiemu będą doręczone tytuły, reprezentujące belgijskie i luksemburskie mienie, prawa i interesy odszkodowane w wykonaniu niniejszego układu.

W przypadkach, gdy Rząd Belgijski lub Rząd Luksemburski nie będą mogli dostarczyć tytułów, o których mowa w ustępie poprzedzającym, Rząd Polski otrzyma odpowiedni dokument zwalniający, podpisany przez zainteresowaną osobę lub zainteresowane osoby uprawnione.

Rząd Polski będzie uważał za ostatecznie uregulowane wszystkie publiczno-prawne roszczenia polskie do zainteresowanych osób belgijskich lub luksemburskich, o ile roszczenia te odnoszą się do mienia, praw i interesów, przewidzianych niniejszym układem. W szczególności osoby, określone w artykule II niniejszego układu, będą ostatecznie zwolnione z wszelkich zobowiązań skarbowych, wynikających z przepisów polskich ustaw i rozporządzeń, a odnoszących się zarówno do mienia, praw i interesów, które stanowiły przedmiot „wymienionych przepisów polskich“, jak i do odszkodowań, które im przypadają w związku z zastosowaniem do nich tych przepisów.

Kwota globalnego i ryczałtowego odszkodowania jest również zwolniona z wszelkich przyszłych podatków lub obciążeń polskich.

Z dniem wejścia w życie niniejszego układu Rząd Polski nie będzie mógł zgłaszać publiczno-prawnych roszczeń określonych w ustępie trzecim niniejszego artykułu.

Artykuł IX

Poprzedni belgijscy lub luksemburscy właściciele przedsiębiorstw lub nieruchomości, które stanowiły przedmiot „wymienionych przepisów polskich“, są zwolnieni z wszelkich zobowiązań, powstałych przed wydaniem tych przepisów, a ciążyących na tych przedsiębiorstwach lub obciążających te nieruchomości i figurujących w księgach tych przedsiębiorstw lub w księgach hipotecznych.

Artykuł X

Państwo Polskie, instytucje polskie i polskie osoby fizyczne i prawne nie odpowiadają za podział globalnego i ryczałtowego odszkodowania pomiędzy zainteresowanych.

Artykuł XI

W celu ułatwienia Rządowi Belgijskiemu i Rządowi Luksemburskiemu przeprowadzenia podziału globalnego i ryczałtowego odszkodowania Rząd Polski, na prośbę Drugiej Układającej się Strony, dostarczy w miarę możliwości wszystkie potrzebne informacje, które pozwoliłyby Rządowi Belgijskiemu i Rządowi Luksemburskiemu wypowiedzieć się o wnioskach o odszkodowanie, zgłoszonych przez zainteresowane osoby belgijskie i luksemburskie.

Po upływie terminu, który będzie ustalony dla składania wniosków o odszkodowanie, Rząd Belgijski i Rząd Luksemburski doręczą Rządowi Polskiemu listę belgijskich lub luksemburskich osób fizycznych lub prawnych, ubiegających się o prawo skorzystania z postanowień niniejszego układu.

Ponadto Rząd Belgijski i Rząd Luksemburski podadzą, zaraz jak tylko okaże się to możliwe, Rządowi Polskiemu nazwiska osób fizycznych i prawnych, których mienie, prawa lub interesy zostaną uznane jako belgijskie lub luksemburskie w rozumieniu artykuły II i które będą powołane do skorzystania z postanowień niniejszego układu.

Artykuł XII

Układ niniejszy podlega ratyfikacji bądź zatwierdzeniu przez władze konstytucyjnie właściwe.

Układ wejdzie w życie w dniu wymiany not, stwierdzających dopełnienie tych wymogów.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy należycie upewnomocnieni podpisali niniejszy układ.

Sporządzono w Warszawie, dnia 14 listopada 1963 r. w trzech egzemplarzach w języku polskim i francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

**Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**

**Z upoważnienia
Rządu Belgii**

**Z upoważnienia
Rządu Wielkiego
Księstwa Luksemburgu**

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

D'UNE PART

ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

D'AUTRE PART

CONCERNANT L'INDEMNISATION DE CERTAINS INTERETS BELGES
ET LUXEMBOURGEOIS EN POLOGNE

ACCORD

entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne d'une part, et le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne.

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
d'une part et

le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois
d'autre part,

Désireux d'apporter une solution définitive aux questions relatives à l'indemnisation des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures polonaises de nationalisation, ainsi que par d'autres mesures de caractère général affectant des droits de propriété,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le Gouvernement polonais paiera une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures polonaises de nationalisation, ainsi que par d'autres mesures polonaises de caractère général prises avant la signature du présent Accord, affectant des droits de propriété. Ces mesures sont qualifiées ci-après „les dites mesures polonaises“.

Article II

Sont considérés comme biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, aux termes du présent Accord, les biens, droits et intérêts

appartenant, à la date des „dites mesures polonaises“ ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord, directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité belge ou luxembourgeoise ou à des personnes morales ayant leur siège en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg et comportant un intérêt belge ou luxembourgeois prépondérant.

Un tableau, annexé au présent Accord, énumère à titre indicatif les principaux créanciers d'indemnité belges et luxembourgeois connus au moment de la signature du présent Accord.

Article III

Le présent Accord ne concerne pas:

1. — les avoirs et comptes en banque appartenant à des ressortissants belges ou luxembourgeois, les dispositions législatives polonaises à ce sujet étant d'application;

2. — les créances que des ressortissants belges ou luxembourgeois détiennent envers des débiteurs polonais, et plus particulièrement les créances trouvant leur origine dans des opérations commerciales, sauf celles détenues sur des entreprises ou des sociétés de droit polonais affectées par les „dites mesures polonaises“;

3. — les prestations découlant de polices d'assurances sur la vie conclues par des ressortissants belges ou luxembourgeois;

4. — les titres d'emprunts émis par l'État polonais, les organismes territoriaux et communaux polonais.

Article IV

L'indemnité globale et forfaitaire à payer par le Gouvernement polonais pour les biens, droits et intérêts définis à l'article II est fixée à un montant de 600 millions de francs belges, soit six cents millions de francs belges.

Article V

Le règlement de l'indemnité prévue à l'article IV sera effectué par des versements annuels en francs belges.

Chaque versement annuel représentera un montant équivalant aux pourcentages ci-dessous du total excédant deux cent cinquante millions de francs belges des paiements nets, frais et services exclus, effectués au cours de l'année civile précédente, en francs belges ou en monnaies convertibles, d'ordre de résidents de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, en règlement d'exportations polonaises à destination de la dite Union, à savoir:

— cinq pour cent sur la tranche du montant total annuel des paiements nets comprise entre deux cent cinquante et sept cents millions de francs belges:

— huit pour cent sur le montant total annuel des paiements nets qui excède sept cents millions de francs belges.

Article VI

L'indemnité qui sera versée en exécution du présent Accord sera affectée au dédommagement de tous les intérêts définis à l'article II.

Le Gouvernement polonais transmettra respectivement au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois aux fins d'examen et de règlement, s'il y a lieu, toute demande qui serait adressée par un intéressé belge ou luxembourgeois ou par leurs ayants droit, se réclamant des „dites mesures polonaises“ ayant frappé un bien, droit ou intérêt défini à l'article II, alinéa premier.

Article VII

Le règlement intégral par le Gouvernement polonais de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article IV aura effet libératoire, en ce qui concerne la totalité des biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois définis à l'article II, tant pour l'Etat polonais que pour toutes institutions, personnes physiques ou morales polonaises.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois s'engagent à ne pas appuyer ou faire valoir auprès du Gouvernement polonais, les réclamations relatives à des biens, droits et intérêts affectés par les „dites mesures polonaises“ avant la signature du présent Accord.

Article VIII

Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article IV, le Gouvernement polonais sera mis en possession des titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois indemnisés en application du présent Accord.

Dans les cas où le Gouvernement belge ou le Gouvernement luxembourgeois serait dans l'impossibilité de fournir les titres dont question à l'alinéa précédent, le Gouvernement polonais recevra un document libératoire approprié, signé par l'ayant droit ou les ayants droit intéressés.

Le Gouvernement polonais considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions polonaises de droit public envers tous les intéressés belges et luxembourgeois, pour autant qu'elles se rapportent à des biens, droits et intérêts visés par le présent Accord. En particulier, les personnes visées à l'article II du présent Accord seront définitivement dégagées de toute obligation fiscale résultant de dispositions légales ou réglementaires polonaises et se rapportant tant aux biens, droits et intérêts qui ont fait l'objet des „dites mesures polonaises“ qu'aux indemnités qui leur reviennent du chef de l'application de ces

mesures. Le montant de l'indemnité globale et forfaitaire est, en outre, payé net de tous impôts ou charges futurs polonais.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement polonais ne pourra plus faire valoir les prétentions polonaises de droit public mentionnées à l'alinéa trois du présent article.

Article IX

Les propriétaires antérieurs, belges et luxembourgeois, d'entreprises ou d'immeubles qui ont été l'objet des „dites mesures polonaises” sont libérés de toute obligation née antérieurement à celles-ci et qui incombe à ces entreprises ou grève ces immeubles et figure dans les livres de ces entreprises ou dans les registres fonciers.

Article X

La répartition de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés n'engage pas l'Etat polonais ni les institutions ou personnes physiques ou morales polonaises.

Article XI

En vue de faciliter au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement polonais, à la demande de l'autre Partie Contractante, fournira dans la mesure du possible toutes les informations nécessaires pour permettre au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois de se prononcer sur les requêtes en indemnisation introduites par des intéressés belges et luxembourgeois.

Dès la date limite qui sera fixée pour la remise des demandes d'indemnité, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois remettront au Gouvernement polonais la liste des personnes physiques ou morales, belges ou luxembourgeoises, qui auront demandé à pouvoir bénéficier des dispositions du présent Accord.

En outre, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois feront connaître aussitôt que possible au Gouvernement polonais les noms de toutes les personnes physiques ou morales, belges ou luxembourgeoises, dont les biens, droits et intérêts auront été reconnus comme intérêts belges ou luxembourgeois au sens de l'article II et qui seront appelées à bénéficier du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord sera soumis à ratification ou à approbation des autorités constitutionnellement compétentes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de ces conditions.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 14 novembre 1963 en triple exemplaire en langue polonaise et française, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de la
République Populaire de Pologne.**

**Pour le Gouvernement de la
Belgique**

**Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg**